

город _____ « _____ » 20 _____

АЙДА Израиль в лице ИП Дерезы Алины Александровны (свидетельство о регистрации N 317742898), именуемая в дальнейшем **"Агент"**, с одной стороны, и:

AyDA Israel represented by Sole Proprietor Dereza Alina (registration certificate # 317742898), referred to as the **"Agent"**, on one side, and:

ФИО / full name: _____

паспорт/passport: _____ выдан/issued by _____

именуемый в дальнейшем **"Наниматель"**, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

referred to as the **"Tenant"**, on the other side, made this agreement about the following:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Агент предоставляет Нанимателю право временного пользования жилым помещением, расположенным по адресу:

1.1. The Agent provides to the Tenant for temporary use the property located at the following address:

(именуемые в дальнейшем **"Апартаменты"**)

(referred to as **"Apartment"**)

1.2. Срок Найма / Lease Term:

_____ ночей / nights

начиная со Времени заезда / starting from Check-in time:

_____ « _____ » _____ 20 _____

по Времени выезда / until Check-out time:

_____ « _____ » _____ 20 _____

2. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / PAYMENT PROCEDURE

2.1. Плата за пользование Апартаментами в течение Срока найма, указанного в п. 1.2. настоящего договора, устанавливается в размере:

2.1. Price for leasing the Apartment during the Lease term described in p.1.2. of this agreement is:

за ночь / per night: _____ EUR

всего/total : _____ EUR

предоплата/down payment: _____ EUR

остаток/leftover : _____ EUR

2.2. Наниматель обязуется внести предоплату в размере 25% (не возвращается) от общей стоимости проживания в Апартаментах, но не менее 100 (ста) ЕВРО: в течении 24 часов с момента получения инвойса на предоплату.

В случае невнесения Нанимателем предоплаты в указанный срок Договор считается недействительным.

2.2. The Tenant will make a down payment equal to the 25% (non refundable) of total stay cost at the Apartment, but not less than 100 EURO: within 24 hours of receipt of the invoice for down payment.

If the Tenant fails to make the down payment by the specified time, this Agreement will become invalid.

2.3. Наниматель обязуется внести полную оплату за проживание и внести **гарантийный депозит** в размере _____ ЕВРО не позднее момента фактического заселения в Апартаменты.

2.3. The Tenant will pay in full for the whole stay and will make a **guarantee deposit** of _____ EURO no later than at the moment of check-in.

2.3.1. В случае несвоевременной или неполной оплаты Агент оставляет за собой право отказать Нанимателю в размещении в Апартаментах. В этом случае Наниматель обязуется внести полную оплату за период фактического проживания в Апартаментах и неустойку в размере стоимости одной ночи проживания в Апартаментах, но не менее 100 (ста) ЕВРО, не позднее момента фактического выселения из Апартаментов.

2.3.1. If the payment is not made in time or in full, the Agent reserves the right to refuse to provide the Apartment to the Tenant. In this case the Tenant is obliged to pay for the actual dates of stay at the Apartment and pay a fee equal to the price of one night stay at the Apartment, but not less than 100 (one hundred) EURO, no later than at the moment of check-out.

2.3.2. Агент обязуется вернуть Нанимателю Депозит в момент освобождения Апартаментов и передачи ключей от Апартаментов Агенту. Если Наниматель нарушит положения пп. 3.9, 3.10 и 3.11 Договора, Депозит Нанимателю не возвращается.

2.3.2. The Agent will return the Deposit at the time the Tenant vacates the apartment and hands over the keys to the Agent. If the Tenant violates the terms of pp. 3.9, 3.10 and 3.11 of this Agreement, the Deposit will not be returned to the Tenant.

2.4. Если Агент не сможет предоставить Апартаменты Нанимателю, Агент обязуется: либо предоставить Нанимателю эквивалентные или лучшие по качеству Апартаменты по цене не превышающей указанную в п.2.1. Договора; либо вернуть нанимателю предоплату, указанную в п.2.2. Договора и оплатить неустойку в размере стоимости одной ночи проживания в Апартаментах, но не менее 100 (ста) ЕВРО.

2.5. Если проживание в Апартаментах станет невозможным (вследствие затопления, пожара, претензий третьих лиц, и т.п.) не по вине Нанимателя, Наниматель обязуется незамедлительно сообщить об этом Агенту. Стороны обязуются в течение одного рабочего дня подписать Акт, описывающий факторы, которые препятствуют дальнейшему проживанию в Апартаментах. Агент обязуется в течение одного рабочего дня: либо (а) устранить факторы, препятствующие проживанию в Апартаментах; либо (б) предоставить Нанимателю эквивалентную или лучшие по качеству Апартаменты по цене не превышающей указанную в п.2.1. Договора; либо (с) возратить Нанимателю полученную от него оплату за проживание за вычетом стоимости проживания в Апартаментах до дня подписания Акта, указанного в п.2.5 Договора и оплатить неустойку в размере стоимости одной ночи проживания в Апартаментах, но не менее 100 (ста) ЕВРО.

2.6. Наниматель может заказать уборку и смену белья в Апартаментах за отдельную плату по согласованию с Агентом. Все дополнительные услуги, не указанные явно в настоящем договоре, предоставляются за отдельную плату по согласованию с Агентом.

2.4. If the Agent fails to provide the Apartment to the Tenant, the Agent is obliged to: either provides an equivalent or higher quality apartment at a price not higher than identified in p.2.1 of the Agreement; or return to the Tenant the down payment identified in p. 2.2. of this agreement and pay the Tenant a penalty equal to the price of one night stay at the Apartment, but not less than 100 (one hundred) EURO.

2.5. If staying at the Apartment becomes impossible (because of flood, fire or claims from third parties, etc) for reasons not caused by the Tenant, the Tenant is obliged to inform the Agent right away. The Parties will sign within one working day an Act describing the factors that make the stay at the Apartment impossible. The Agent within one working day will: either (a) eliminate the factors that prevent the stay at the Apartment; or (b) provide an equivalent or higher quality apartment at a price not higher than identified in p.2.1 of the Agreement; or (c) return the payment received from the Tenant less the cost of stay until the time when the Act, identified in p.2.5. of the Agreement and pay a penalty equal to the price of one night stay at the Apartment, but not less than 100 (one hundred) EURO.

2.6. The Tenant can order cleaning and linen change at extra charge upon agreement with the Agent. All additional services not described manifestly in this agreement are provided at extra charge upon agreement with the Agent.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Агент гарантирует Нанимателю, что Агент имеет полное законное право на сдачу Апартаментов в найм, Апартаменты свободны от любых претензий и любых прав третьих лиц.

3.2. Агент обязуется предоставить Апартаменты Нанимателю в пригодном для проживания состоянии без существенных отклонений от описания Апартаментов, приведенного на сайте Агента в интернете:

arenda.co.il | aydaisrael.ru | yourisraelapt.com

3.3. Агент обязуется устранять все возникающие не по вине Нанимателя неполадки в Апартаментах, содержать Апартаменты и имущество в ней в исправном состоянии. В случае возникновения любых неисправностей, аварийных ситуаций или угрозы их возникновения в Апартаментах, Наниматель обязуется незамедлительно сообщить об этом Агенту, который обязуется срочно принять необходимые меры по устранению неисправностей.

3.4. Наниматель обязуется обеспечивать сохранность Апартаментов и имущества, находящегося в них, и поддерживать Апартаменты в надлежащем состоянии. В случае если по вине Нанимателя будут повреждены Апартаменты или имущество, находящееся в них, Наниматель обязуется компенсировать Агенту стоимость ремонта или замены поврежденного имущества.

3.5. Агент обязуется передать ____ комплект(ов) ключей от Апартаментов Нанимателю в момент заселения в Апартаменты.

3.6. Агент или владелец апартаментов имеют право посещать Апартаменты для уборки, проверки порядка их использования и состояния при условии предварительного согласования с Нанимателем времени посещения не менее чем за 2 часа до времени предполагаемого посещения. В исключительных случаях, требующих незамедлительного вмешательства (пожар, затопление, и т.п.), Агент оставляет за собой право посещения Апартаментов без предварительного согласования с Нанимателем.

3.7. Агент гарантирует честность и порядочность обслуживающего персонала и обязуется обеспечить должный уровень безопасности в Апартаментах. Агент не несёт ответственности за имущество Нанимателя, которое находится в Апартаментах.

3.1. The Agent assures that he has full legal right to lease the Apartment to the Tenant, the Apartment is free from any claims and rights of third persons.

3.2. The Agent will provide the Apartment in good living condition without substantial differences from the description of the Apartment on the Web site of the Agent:

arenda.co.il | aydaisrael.ru | yourisraelapt.com

3.3. The Agent will fix all defects in the apartment that are not caused by the Tenant, will keep the Apartment and all property in it in working order. If any defects or emergency conditions occur, or are likely to occur in the Apartment, the Tenant will immediately inform the Agent about this and the Agent will take appropriate measures to eliminate the defects.

3.4. The Tenant will keep the Apartment and all property in it safe and in proper condition. If the Apartment or property in it is damaged at the fault of the Tenant, the Tenant will repay the cost of repairing or replacing the damaged property to the Agent.

3.5. The Agent will give ____ set(s) of keys to the Apartment to the Tenant at check-in.

3.6. The Agent or the owner of the apartment can visit the Apartment to clean it, to check its condition and the way it is used with advance notice of a least 2 hours. In exceptional circumstances that require immediate action (fire, flood, etc), the Agent reserves the right to visit the Apartment without advance agreement with the Tenant.

3.7. The Agent assures integrity and honesty of its staff and will assure proper level of security in the Apartment. The Agent does not carry responsibility for Tenant's property in the Apartment.

3.8. Наниматель обязуется использовать Апартаменты исключительно для проживания. Наниматель обязуется не допускать проживания в Апартаментах более _____ человек.

3.9. Наниматель обязуется до выезда из Апартаментов произвести оплату всех видов платных услуг, предоставленных в кредит за время его проживания.

3.10. Наниматель обязуется освободить Апартаменты в присутствии Агента не позднее Времени отъезда, указанного в п. 1.2. Договора. Наниматель обязуется уведомить Агента о точном времени освобождения Апартаментов не позднее 14:00 дня предшествующего выезду. Агент обязуется прибыть в Апартаменты в оговоренное время для приемки Апартаментов от Нанимателя.

3.11. Наниматель обязуется в момент освобождения Апартаментов вернуть Агенту указанное в п.3.5. Договора количество комплектов ключей от Апартаментов.

3.12. Наниматель не вправе передавать Апартаменты в поднаём третьим лицам.

3.13. Коммунальные услуги, абонентскую плату за телефон, электроэнергию оплачивает **Наниматель / Агент**.

3.8. The Tenant is obliged to use the apartment only for purposes of his/her accommodation. The Tenant will assure that not more than _____ people stay at the Apartment.

3.9. The Tenant will pay before departure for all services provided during his/her stay on credit.

3.10. The Tenant will depart from the Apartment in Agent's presence no later than at the Check-out time described in p.1.2. of this agreement. The Tenant is obliged to notify the Agent about the exact check-out time before 14:00 of the day preceding the check-out day. The Agent will arrive at the Apartment at the agreed time to accept the apartment from the Tenant.

3.11. At departure the Tenant will return to the Agent the number of key sets that is identified in p.3.5. of the Agreement.

3.12. The Tenant does not have the right to sublease the Apartment to third persons.

3.13. The **Tenant / Agent** will pay utilities, electricity and fixed monthly telephone bills.

4. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА / CANCELLATION OF THE AGREEMENT

4.1. Договор может быть досрочно расторгнут по требованию Агента в следующих случаях:

- (a) При невыполнении Нанимателем условий настоящего Договора.
- (b) При нанесении Нанимателем существенного ущерба Апартаментам или имуществу.
- (c) При использовании Нанимателем жилого помещения не по назначению.
- (d) При наличии жалоб на действия Нанимателя со стороны соседей.

4.2. Наниматель имеет право досрочно расторгнуть Договор при невыполнении Агентом условий настоящего Договора.

4.1. The agreement can be cancelled at Agent's request in the following cases:

- (a) If the Tenant does not follow the terms of this agreement.
- (b) If the Tenant substantially damages the Apartment or the property.
- (c) If the Tenant uses the Apartment not for his own accommodation.
- (d) If the neighbours make complains about the actions of the Tenant.

4.2. The agreement can be cancelled at Tenant's request if the Agent does not follow the terms of this Agreement.

5. ПРОЧЕЕ / MISCELLANEOUS

5.1. Расхождения между русским и английским текстом договора следует разрешать в пользу английской версии.

5.2. Арбитраж: Все споры между сторонами, возникающие из настоящего Соглашения, включая споры по поводу действительности или существования этого соглашения должны быть, переданы на рассмотрение и окончательное решение путем арбитража. Единственной и исключительной юрисдикцией в отношении любого спора между сторонами является суд в г. Тель-Авив, Израиль.

5.1. Differences between Russian and English text of the agreement should be resolved according to the English version.

5.2. Arbitration: All disputes between the parties arising from this Agreement, including disputes as to the validity or existence of this agreement shall be referred to and finally determined by arbitration. The sole and exclusive jurisdiction over any dispute between the parties shall be of the competent court of Tel-Aviv, Israel.

6. ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES

«Агент» / "Agent":

АйДА Израиль / AyDA Israel

ИП Дереза Алина Александровна / Sole Proprietor Dereza Alina

«Наниматель» / "Tenant":

Подпись / Signature: _____

Подпись / Signature: _____

Заметки / Notes

.....

.....

.....